叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 亚美尼亚焚烧(armenia Immolata) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚美尼亚焚烧(Armenia immolata)

['kɑ:piraɪt] .
Copyright .
版权 .

版权。

- , [baɪ]['edwərd][es] . [sti:l] .
1896 , by Edward S . Steele .
- , 经过 爱德华 S . 斯蒂尔 .

1896 年，作者：爱德华·S·斯蒂尔。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
Published by the author ,
已发布 经过 这 作者 ,

作者自出版

- [kju:] [stri:t] , [en] . ['dʌblju:] . , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . { [wʌn] }
1522 Q Street , N . W . , Washington , D . C . { 1 }
- 问 街道 , N . W . , 华盛顿 , D . C . { 1 }

华盛顿特区西北区 Q 街 1522 号{1}

[ɑ:r'mi:niə] - .
ARMENIA IMMOLATA .
亚美尼亚 - .

亚美尼亚·伊莫拉塔。

[hoʊ][ji:; ji] !
HO YE !
总部 耶 !

好耶!

[hoʊ][ji:; ji] !
Ho ye !
何 是的 !

好耶!

[ɔ:l] ['jʊrəp] , [hoʊ] !
all Europe , ho !
全部 欧洲 , 何 !

整个欧洲，吼!

[ji:; ji][neiʃəns] [hɪr] [ænd; ənd]['peɪtrənaɪz] !
Ye Nations hear and patronize !
叶 国家 听到 和 惠顾 !

各国人民，请听闻并予以支持!

[ʌn'i:kwəld] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ʃoʊ]
Unequalled realistic show
无与伦比 实际的 展示

无与伦比的逼真表演

[ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld][steɪdʒ][wi:; wi]['ædvərtaɪz] !
On the World stage we advertise !
在 这 世界 阶段 我们 广告 !

我们在世界舞台上做广告!

['aʊər; ɑːr]['repərtwɑːr] [wɪl] ['rendər] [flæt]
Our **repertoire** **will** **render** **flat**
我们的 曲目 将要 使成为 平坦的

我们的曲目将使平淡无奇

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['ɒprəz] [ænd; ənd] [pleɪz] ,
Your **little** **operas** **and** **plays** **,**
你的 小的 歌剧 和 演出 ,

你的小型歌剧和戏剧，

[jʊr; jər]['weɪdʒərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl][ænd; ənd][bæt] ,
Your **wagers** **of** **the** **ball** **and** **bat** **,**
你的 赌注 的 这 球 和 蝙蝠 ,

你对球和球棒的投注，

[jʊr; jər] ['hʌntɪŋ] [raɪdz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [kreɪz]
Your **hunting** **rides** **,** **and** **all** **the** **craze**
你的 打猎 骑行 , 和 全部 这 狂热

你的狩猎之旅，以及所有相关的狂热

[ʌv; əv] [wiːl] [ænd; ənd][seɪl][ɑːn][lænd][ænd; ənd][meɪn] —
Of **wheel** **and** **sail** **on** **land** **and** **main** **—**
的 车轮 和 帆 在 土地 和 主要的 —

陆地和海洋上的轮帆——

[jeɪ] , ['iːv(ə)n] [teɪm] [ðə; ðɪ] ['bʊlz] [ʌv; əv] [speɪn] !
Yea **,** **even** **tame** **the** **bulls** **of** **Spain** **!**
是的 , 甚至 驯服 这 公牛 的 西班牙 !

是的，甚至能驯服西班牙的公牛！

[rɪ'vaɪv(ə)l]['aʊərz][ʌv; əv]['klæsɪk] [spɔːrts] ,
Revival **ours** **of** **classic** **sports** **,**
复兴 我们的 的 经典的 运动的 ,

复兴我们的经典体育运动，

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliəns] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
Now **with** **a** **brilliance** **to** **be** **seen**
现在 和 一个 辉煌 到 是 已见

如今，它的光芒有待展现。

[wɪtʃ] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] [kɔːrts] ,
Which **,** **should** **it** **reach** **the** **heavenly** **courts** **,**
哪个 , 应该 它 抵达 这 天上 法院 ,

如果此事最终闹到天庭，

[wʊd] [tɜːrn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]['nɪroʊ] [griːn] !
Would **turn** **the** **eyes** **of** **Nero** **green** **!**
会 转动 这 眼睛 的 尼禄 绿色的 !

会让尼禄都眼红！

[tuː; tə] - [deɪ] [kʌmz] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['tɜːrkɪʃ] [biːst] ,
To **-** **day** **comes** **forth** **the** **Turkish** **beast** **,**
到 - 天 来 前进 这 土耳其 兽 ,

今天，土耳其这头野兽出现了。

[θriː] [deɪz] [kept] ['hʌŋgri] [ɪn][hɪz; ɪz][den] ,
Three **days** **kept** **hungry** **in** **his** **den** **,**
三 天 保留 饥饿的 在 他的 丹 ,

在洞穴里挨饿三天，

[ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːr'miːniən] [sleɪv] [tuː; tə] [fiːst] ,
On **the** **Armenian** **slave** **to** **feast** **,**
在 这 亚美尼亚 奴隶 到 盛宴 ,

在亚美尼亚奴隶的盛宴上，

[huː] [miːts] [hɪm; ɪm][ɑːrm] - [ed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] !

Who	meets	him	arm	-	ed	with	a	pen	!
WHO	满足	他	手臂	-	编辑	和	一个	笔	!

谁会带着笔去见他呢!

[ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn][jʊr; jər][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , —

Sure	we	shall	win	your	approbation	,	—
当然	我们	将	赢	你的	赞许	,	—

我们一定会赢得您的赞赏，——

[ðer; ðər] , [fræns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] — { [ˌtuː'tuː] }

There	,	France	and	Russia	on	the	right	—	{	2	}
那里	,	法国	和	俄罗斯	在	这	正确的	—	{	2	}

右边是法国和俄罗斯——{2}

[ðə; ði][kɔːst][nɑːt][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; —

The	cost	not	a	consideration	;	—
这	成本	不是	一个	考虑	;	—

成本不是考虑因素；——

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] [frendz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [saɪt]

The	Triple	Friends	shall	have	the	sight
这	三倍	朋友们	将	有	这	视线

三重朋友将拥有视力

[hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər]

Here	from	the	left	,	and	in	the	center
这里	从	这	左边	,	和	在	这	中心

这里从左边开始，中间部分

[let] ['brɪt(ə)n] [spred] [hɜːr; hər] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] !

Let	Britain	spread	her	cloth	of	gold	!
让	英国	传播	她	布	的	金子	!

让不列颠铺开她的金衣!

[ɔːl][ɪn] [bɪ'twiːn] [jiː; ji][smɔːl][foʊk]['entər] —

All	in	between	ye	small	folk	enter	—
全部	在	之间	是的	小的	民间	进入	—

你们这些小人物都进来吧——

[ə'merɪkə][ʃæl; ʃəl][stænd][ænd; ənd][skoʊld] !

America	shall	stand	and	scold	!
美国	将	站立	和	骂	!

美国将站出来斥责!

[naʊ] [ɔːl] [raɪt] ['merəli] [ʃæl; ʃəl] [tʃaɪm] .

Now	all	right	merrily	shall	chime	.
现在	全部	正确的	兴高采烈地	将	钟声	.

现在一切都将欢快地响起。

[jiː; ji] ['naɪtli] ['dʒent(ə)lmən] , [kəm'poʊz]

Ye	knightly	gentlemen	,	compose
叶	骑士精神	先生们	,	撰写

各位骑士绅士，请作答

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ;

Your	little	quarrels	for	the	time	;
你的	小的	争吵	为了	这	时间	;

你们之间的小争吵暂时结束了;

['sʌmwʌt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [iːtʃ] [mæn] [oʊz] ,

Somewhat	to	reason	each	man	owes	,
有些	到	原因	每个	男人	欠款	,

每个人都多少应该对道理负责。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] ;

And	to	the	general	happiness	;
和	到	这	一般的	幸福	;

并增进大众的幸福;

[jʊr; jər] [fjuːd] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [noʊ] [ə'beɪt]

Your	feuds	shall	suffer	no	abate
你的	世仇	将	遭受	不	减弱

你们之间的仇恨不会减弱。

[fɔːr; fər][æn; ən] - ['riːses] .

For	an	altruistical	recess	.
为了	一个	-	凹陷处	.

为了一个无私的休息时间。

[naʊ] [kʌm] [jiː; ji][ɔːl][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [steɪt] !

Now	come	ye	all	and	come	in	state	!
现在	来	是的	全部	和	来	在	状态	!

现在，各位都进来，盛装出席!

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ði] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz]

Forthwith	the	powers	and	dignities
立即	这	权力	和	尊严

立即赋予权力和尊严

[prə'kleɪm] [ə; eɪ] [truːs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [siːk]

Proclaim	a	truce	of	God	,	and	seek
宣布	一个	休战	的	上帝	,	和	寻找

宣告上帝的休战，并寻求

[θruː] [ɔːl][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [t'reʒərɪz]

Through	all	their	ancient	treasuries
通过	全部	他们的	古老的	国库

纵观他们所有的古代宝库

[ə; eɪ][gɑːrb][ʌv; əv] ['pætərn] [truː] [æn'tiːk] .

A	garb	of	pattern	true	antique	.
一个	外衣	的	图案	真的	古董	.

一件真正的古董图案服饰。

[nɑːt] ['iːzi] [sɪts][ðə; ði]['klæsɪk] [moʊd]

Not	easy	sits	the	classic	mode
不是	简单的	坐着	这	经典的	模式

经典模式并不容易

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tendər]['mɑːdərn] [freɪm] ,

Upon	the	tender	modern	frame	,
之上	这	投标	现代的	框架	,

在柔和的现代框架之上，

[ænd; ənd][sʌm; səm][duː] [tʃeɪf] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər][loʊd] ,

And	some	do	chafe	beneath	their	load	,
和	一些	做	摩擦	下面	他们的	加载	,

有些衣物会因负重而摩擦皮肤。

[sʌm; səm] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

Some	bear	it	with	a	look	of	shame	.
一些	熊	它	和	一个	看	的	耻辱	.

有些人默默忍受，脸上带着羞愧的神情。

[su:n] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [geɪmz] [prɪ'veɪl] ,
Soon over all the games prevail ,
很快 超过 全部 这 游戏 占上风 ,

很快，所有游戏都取得了胜利。

[raɪt] [wel] [ðə; ði] [bi:st] [dʌθ; dəθ] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] ; { [θri:] }
Right well the beast doth play his part ; { 3 }
正确的 出色地 这 兽 确实 玩 他的 部分 ; { 3 }

没错，这头野兽也扮演着它的角色；{3}

[soʊ][dʌθ; dəθ][ðə; ði]['mɑ:rtər] , [tu:] — [i:tʃ] [weɪl]
So doth the martyr , too — each wail
所以 确实 这 烈士 , 也 — 每个 哀号

殉道者亦是如此——每一次哀嚎

[saʊndz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] !
Sounds as it issued from the heart !
声音 作为 它 发布 从 这 心 !

听起来像是发自肺腑!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['mi:nwaɪl] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnər] [hi:t]
Meanwhile out of that inner heat
同时 出去 的 那 内 热

与此同时，从那股内在的热量中.....

[ðæt] [θrilz] [ə'nɑ:n][ðə; ði]['hju:mən][kaɪnd]
That thrills anon the human kind
那 刺激 匿名 这 人类 种类

那令全人类都感到兴奋

[ænd; ənd] [rend] [ðə; ði][koʊld] , [in'krʌstiŋ] [ʃi:t]
And rends the cold , incrusting sheet
和 撕裂 这 寒冷的 , 结壳 床单

撕开了冰冷的、结痂的薄膜

[ʌv; əv] [steɪl] [trə'dɪʃnz] , [laɪz] [en'ʃraɪnd] ,
Of stale traditions , lies enshrined ,
的 陈旧 传统 , 谎言 奉为圭臬 ,

陈旧的传统，被奉为圭臬的谎言，

[ə'kɔ:dz] [ʌv; əv] ['dʒeləs] ['ɪntrəst] ,
Accords of jealous interest ,
协议 的 嫉妒的 兴趣 ,

嫉妒利益协议

['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [reɪs] , [ænd; ənd]['bæstərd] [raɪts] ,
Hatreds of race , and bastard rights ,
仇恨 的 种族 , 和 混蛋 权利 ,

种族仇恨和伪人权

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnfluəns] [ʌn'blɪst]
And every influence unblest
和 每一个 影响 不幸的

以及所有不祥的影响

[ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv]['hju:mən] [lʌv] [ðæt] [blaɪts] —
The bloom of human love that blights —
这 盛开 的 人类 爱 那 枯萎病 —

人类爱情的绽放，却也带来了毁灭——

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [hɑːt] ['ɪnər] [sel]
Out **of** **the** **soul's** **hot** **inner** **cell**
出去 的 这 灵魂的 热的 内 细胞

从灵魂炽热的内室中出来

[breɪks] [fɔːrθ] [ɪm'plækəbl] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,
Breaks **forth** **implacable** **a** **curse** **,**
休息 前进 冷酷无情 一个 诅咒 ,

爆发出无情的诅咒，

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['lʌvθ] [wel] —
The **curse** **of** **him** **who** **loveth** **well** **—**
这 诅咒 的 他 WHO 爱 出色地 —

深爱之人的诅咒——

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɜːrs] [nʌn] [ɪz] [wɜːrs] .
Of **all** **the** **curses** **none** **is** **worse** **.**
的 全部 这 诅咒 没有任何 是 更糟 .

所有的诅咒中，没有比这更可怕的了。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

- - [ed][biː; bi][ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [heɪt]
Accurs **-** **ed** **be** **all** **they** **that** **hate**
- - 编辑 是 全部 他们 那 恨

诅咒所有憎恨他们的人

[ðer; ðər] ['brʌðər] , [soʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər][gɑːd] !
Their **brother** **,** **so** **to** **serve** **their** **God** **!**
他们的 兄弟 , 所以 到 服务 他们的 上帝 !

他们的兄弟，也要侍奉他们的神!

[suːn] [hæd; həd][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðaɪ] [neɪm] , [oʊ] [feɪt] ,
Soon **had** **I** **cursed** **thy** **name** **,** **O** **Fate** **,**
很快 有 我 被诅咒的 你的 姓名 , 哦 命运 ,

命运啊，我很快就诅咒了你的名字。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [ðiː] ['redi] [ʃɑːd] ,
Had **I** **not** **seen** **thee** **ready** **shod** **,**
有 我 不是 已见 你 准备好 鞋子 ,

若非见你已穿好鞋，

[ðə; ði]['biːzəm][ɪn][ðaɪ] ['siːznd] [hænd] ,
The **besom** **in** **thy** **seasoned** **hand** **,**
这 扫帚 在 你的 经验丰富的 手 ,

你手中那把老练的扫帚，

[tuː; tə] [swiːp] [sɪks] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk]
To **sweep** **six** **centuries** **of** **the** **Turk**
到 扫 六 几个世纪 的 这 土耳其人

横扫土耳其六个世纪

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['desɪˌkreɪtid] [lænd] !
Out **of** **a** **desecrated** **land** **!**
出去 的 一个 亵渎 土地 !

来自一片被亵渎的土地!

[woʊ][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [steɪz] [ðaɪ][wɜːrk] ! { [fɔːr] }
Woe **be** **to** **him** **who** **stays** **thy** **work** **!** **{** **4** **}**
悲哀 是 到 他 WHO 停留 你的 工作 ! { 4 }

阻挠你工作的人有祸了！{4}

[jeɪ] , [woʊ]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['rekriənt] [traɪb]
Yea , woe unto the recreant tribe
是的 , 悲哀 到 这 叛徒 部落

是的，这背信弃义的部落必遭祸患。

[ðæt] [hæθ] [noʊ]['li:dʒən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] ;
That hath no legion for the Lord ;
那 有 不 军团 为了 这 主 ;

他们没有一支军队归向耶和华;

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɔ:riər] [sendz] [ə; eɪ] [skraɪb]
That for a warrior sends a scribe
那 为了 一个 战士 发送 一个 隶

那战士会派书记官去。

[tu:; tə]['pɔ:ltər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:dɪg(ə)l][wɔ:rd] !
To palter with a prodigal ward !
到 帕尔特 和 一个 浪子 病房 !

与浪子监护人周旋!

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mænhʊd] , [oʊ][ji:; ji] [steɪts] ?
Where is your manhood , O ye States ?
在哪里 是 你的 男子气概 , 哦 是的 各州 ?

诸国啊，你们的男子气概在哪里?

[ji:; ji] ['gʌvərnmənts] [ðæt] ['gʌvərn] [daʊn]
Ye Governments that govern down
叶 政府 那 治理 向下

那些统治人民的政府

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] ['eliveits] !
All in the soul that elevates !
全部 在 这 灵魂 那 提升 !

一切皆源于提升的灵魂!

[ji:; ji] ['hɪpəkrɪt] [hu:] , ['pru:d(ə)nt] , [fraʊn]
Ye hypocrites who , prudent , frown
叶 伪君子 WHO , 谨慎 , 皱眉

你们这些虚伪的人，明明谨慎，却皱起了眉头。

[ɑ:n] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wɔ:mz] [ðə; ði] [brest] ,
On sympathy that warms the breast ,
在 同情 那 温暖 这 胸部 ,

论那温暖人心的同情,

[ænd; ənd] [boʊst] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] [greɪs] ,
And boast you of the devilish grace ,
和 夸 你 的 这 恶魔般的 优雅 ,

你竟敢夸耀那魔鬼般的恩典!

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
Save in the name of interest
节省 在 这 姓名 的 兴趣

以利息的名义储蓄

[ji:; ji] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['nebəz] [nɑ:t] !
Ye meddle with your neighbors not !
叶 插手 和 你的 邻居 不是 !

你们不要干涉邻居的事!

[ten] [fli:ts] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [pɑ:t] ,
Ten fleets to guard a gilded pot ,
十 舰队 到 警卫 一个 镀金 锅 ,

十支舰队守护着一个镀金的罐子,

[nɑːt][wʌn][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] [bruːzd] [reɪs] !

Not	one	to	lift	a	bruised	race	!
不是	一	到	举起	一个	瘀伤	种族	！

绝不会去拯救一个伤痕累累的对手！

[viː] .

V	.
V	.

五、

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sentɪmənt]

Time	was	when	power	of	sentiment
时间	曾是	什么时候	力量	的	情绪

曾几何时，情感的力量

['faɪərd] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frenzid] [ziːl] ;

Fired	Europe	with	a	frenzied	zeal	;
被解雇	欧洲	和	一个	丧心病狂	热情	；

点燃了欧洲的狂热；

[ðə; ði][stɑːrz][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [went]

The	stars	out	of	their	courses	went
这	明星	出去	的	他们的	课程	去

星星偏离了轨道

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [hɑːrt] [dɪd] [fiːl] .

For	what	the	Christian	heart	did	feel	.
为了	什么	这	基督教	心	做过	感觉	.

基督徒的内心究竟感受到了什么。

[ðen] ['beɪbz] [wɪð; wɪθ] [meɪl] - [ed] [naɪts] [dɪd] [vaɪ]

Then	babes	with	mail	-	ed	knights	did	vie
然后	宝贝们	和	邮件	-	编辑	骑士	做过	争夺

然后，少女们与身披锁甲的骑士们展开了较量。

[tuː; tə]['reskjuː][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

To	rescue	from	the	Infidel
到	救援	从	这	异教徒

从异教徒手中拯救

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wʌns][ðer; ðər] [lɔːrd] [dɪd][laɪ] ,

The	place	where	once	their	Lord	did	lie	,
这	地方	在哪里	一次	他们的	主	做过	说谎	,

他们的主曾经安息的地方，

[ə; eɪ] ['rɛndɪd] [ʃraʊd] , [æn; ən] ['empti] [ʃel] .

A	rended	shroud	,	an	empty	shell	.
一个	渲染	裹尸布	,	一个	空的	壳	.

撕裂的裹尸布，空荡荡的躯壳。

[fə'nætiks][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [maɪndz] [dɪ'strɔːt] ;

Fanatics	were	they	,	minds	distraught	;
狂热分子	是	他们	,	思想	心烦意乱	；

他们是狂热分子，精神错乱；

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'simz] [dɪd]['bɑːdi][ðer; ðər] { [faɪv] }

And	yet	meseems	did	body	there	{	5	}
和	然而	看起来	做过	身体	那里	{	5	}

然而，我似乎确实在那里{5}

[sʌm; səm]['enərdʒi][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [θɔːt] ,

Some	energy	of	noble	thought	,
一些	活力	的	高贵	想法	,

一些高尚思想的能量，

[sʌm; səm] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli] [ker]

Some	prescience	of	a	holy	care
一些	预知	的	一个	圣	关心

某种神圣关怀的预兆

[ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][mæn] , [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld]

Of	man	for	man	,	to	be	fulfilled
的	男人	为了	男人	,	到	是	已完成

人与人之间的事，终将实现。

[æz; əz][mæn] [grəuz] [mɔːr] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l] [les] ,

As	man	grows	more	and	symbol	less	,
作为	男人	生长	更多的	和	象征	较少的	,

随着人类的成长和象征意义的减少，

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [noʊ] [mɔːr] [ɪz] [kɪld]

And	sympathy	no	more	is	killed
和	同情	不	更多的	是	被杀

同情心不再消亡

[baɪ] [kriːdz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [du'res] —

By	creed's	intolerable	duress	—
经过	信条的	无法容忍	胁迫	—

因信条带来的难以忍受的压力——

[baɪ][ðə; ði] [du'res] [ʌv; əv] [kriːd] [ænd; ənd] [griːd]

By	the	duress	of	creed	and	greed
经过	这	胁迫	的	信条	和	贪婪

在信仰和贪婪的胁迫下

[ænd; ənd] [reɪs] [ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] [koʊdz] .

And	race	and	rank	and	worn	-	out	codes	.
和	种族	和	秩	和	磨损	-	出去	代码	.

还有种族、等级和陈旧的规则。

[ə'weɪk] , [oʊ][mæn] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðiː] [friːd] !

Awake	,	O	Man	,	and	find	thee	freed	!
醒	,	哦	男人	,	和	寻找	你	自由	!

醒来吧，人类啊，你会发现自己已获得自由!

[stænd] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðaɪ] [bruːt] ['loʊdz] !

Stand	up	from	under	thy	brute	loads	!
站立	向上	从	在下面	你的	蛮力	负载	!

从你沉重的负担下站起来!

[biː; bi] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [kleɪm] [dɪ'sent]

Be	thou	thyself	and	claim	descent
是	你	你自己	和	宣称	下降

做你自己，并宣称你的血统

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [greɪt] [ænd; ənd] [truː] !

From	the	eternal	Great	and	True	!
从	这	永恒	伟大的	和	真的	!

来自永恒伟大和真理!

[wɜːr; wər][bʌt; bət][sʌm; səm] ['dɔːnɪŋ] ['glɪmər] [lent]

Were	but	some	dawning	glimmer	lent
是	但	一些	黎明	微光	借出的

只不过是黎明时分的一丝微光

[ðaɪ] [maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt][ænd; ənd] [huː] ,

Thy	mind	of	what	thou	art	and	who	,
你的	头脑	的	什么	你	艺术	和	WHO	,

你心中对自身本质和身份的认知，

[ðaɪ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk]
Thy spirit with amaze should sink
你的 精神 和 惊奇 应该 下沉

你的灵魂应当因惊奇而沉沦

[ænd; ənd][sɪt] [ə'stɑːnɪd] [wʌn] [hoʊl] [deɪ] ,
And sit astonied one whole day ,
和 坐 惊讶 一 所有的 天 ,

然后，他会惊讶地坐上一整天。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [nuː] [laɪf] [drɪŋk] ,
Then from the vision new life drink ,
然后 从 这 想象 新的 生活 喝 ,

然后从异象中得到新生的饮料，

[ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [ɪts] [ded] [pæst] [ə'weɪ] ,
And , casting its dead past away ,
和 , 铸件 它是 死的 过去的 离开 ,

抛却其逝去的过去，

[raɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['goʊldən] [juːθ]
Rise in a glowing golden youth
上升 在 一个 发光 金的 青年

在光芒四射的金色青春中崛起

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] [lʌv] ,
To share the omnipotence of love ,
到 分享 这 全能 的 爱 ,

为了分享爱的全能，

[ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] [ʌv; əv] [truːθ] !
The immortality of truth !
这 不朽 的 真相 !

真理永存!

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪ'diːəl][ðaɪ] [tʃɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] ,
The quick ideal thy choice should move ,
这 快的 理想的 你的 选择 应该 移动 ,

你选择的理想捷径应该迅速行动起来，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['fɑːsɪld] ['presɪdənt] ;
And not the fossiled precedent ;
和 不是 这 化石 先例 ;

而不是沿用过时的先例；

['riːz(ə)n] [set] [friː] [ʃʊd; ʃəd] [friː] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
Reason set free should free the heart ,
原因 放 自由的 应该 自由的 这 心 ,

理性获得自由，也应解放心灵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['biːɪŋz] [fʊl] [kən'sent] ,
And with thy being's full consent ,
和 和 你的 存在的 满的 同意 ,

并且，在你完全同意的情况下，

[ðaɪ] ['paʊɝz] [noʊ][lɔːŋgər] ['veɪnli] [spent] ,
Thy powers no longer vainly spent ,
你的 权力 不 更长 徒劳地 花费 ,

你的力量不再徒劳无功，

[ʃʊdst] [ðaʊ] [fʊl'fɪl] [ðaɪ]['neɪt(ə)l][pɑːrt] ! { [sɪks] }
Shouldst thou fulfill thy natal part ! { 6 }
应该 你 实现 你的 出生 部分 ! { 6 }

你应当履行你的天职！{6}

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ɪn] [veɪn] !

In	**vain**	**!**
在	徒劳	!

徒然!

[ɪn] [veɪn] !

in	**vain**	**!**
在	徒劳	!

徒然!

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌer'hwaɪl]

I	**learned**	**erewhile**
我	学习	以前

我之前就了解到

[mæn]['raɪzɪz][nɑːt][ɑːn] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ,

Man	**rises**	**not**	**on**	**high**	**with**	**wings**	**,**
男人	上升	不是	在	高的	和	翅膀	,

人并非乘着翅膀高高飞去，

[bʌt; bət] [kriːps] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl]

But	**creeps**	**the**	**circuit**	**of**	**a**	**mile**
但	令人毛骨悚然	这	电路	的	一个	英里

但一英里长的环形路线却蜿蜒而行。

[tuː; tə][raɪz][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .

To	**rise**	**a**	**foot**	**in**	**spiritual**	**things**	**.**
到	上升	一个	脚	在	精神	事物	.

在灵性方面有所进步。

['iːv(ə)n][soʊ] , [oʊ] ['krɪstʃən] [mæn] ! [ɑːr; ər] [stɪl]

Even	**so**	**,**	**O**	**Christian**	**man**	**!**	**are**	**still**
甚至	所以	,	哦	基督教	男人	!	是	仍然

即便如此，基督徒啊！仍然

[tuː] [fjuː] [ʌv; əv] ['tuːtərɪŋ] [liːgz] [bɪ'haɪnd]

Too	**few**	**of**	**tutoring**	**leagues**	**behind**
也	很少	的	辅导	联赛	在后面

辅导联赛数量太少

[tuː; tə][set] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl]

To	**set**	**thee**	**on**	**the**	**little**	**hill**
到	放	你	在	这	小的	爬坡道

把你安置在小山上

[wer] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] [ruːlz] [ðə; ði][maɪnd] ,

Where	**common**	**justice**	**rules**	**the**	**mind**	**,**
在哪里	常见的	正义	规则	这	头脑	,

当普遍正义主宰着人们的思想时，

[wer] [pleɪn][hjuː'mænəti][hæz; həz] [sweɪ] —

Where	**plain**	**humanity**	**has**	**sway**	**—**
在哪里	清楚的	人类	有	摇摆	—

在人性至上的时代——

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][ɑːn][sʌm; səm]['lev(ə)l] ['haɪər] ,

Yea	**,**	**even**	**on**	**some**	**level**	**higher**	**,**
是的	,	甚至	在	一些	等级	更高	,

是的，甚至在某些更高的层面上也是如此。

[wer] ['pɪti] [dʌθ; dəθ] [hɜ:r; hər] ['wi:pɪŋ] [steɪ] ,

Where	pity	doth	her	weeping	stay	,
在哪里	遗憾	确实	她	哭泣	停留	,

怜悯之心让她流泪的地方，

[ænd; ənd] [lʌv] [ə'fendɪd] [laɪts] [ə; eɪ] ['faɪər]

And	love	offended	lights	a	fire
和	爱	被冒犯了	灯	一个	火

爱若被冒犯，便会燃起火焰。

[ðæt] ['dʒʌdʒmənt] ['sev(ə)n] [taɪmz] [hɑ:t]

That	heateth	judgment	seven	times	hot
那	希斯	判断	七	时代	热的

那热度的审判是七倍的热度

[ə'genst] [ðə; ði] ['bɪgəts] ['kru:əl] ['aɪər] ,

Against	the	bigot's	cruel	ire	,
反对	这	偏执狂的	残忍的	愤怒	,

面对偏执者的残酷怒火，

[wɪtʃ] [lʌv] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] ['tʌtʃəθ] [nɑ:t] ?

Which	love	or	reason	toucheth	not	?
哪个	爱	或者	原因	触摸	不是	?

哪一种爱或理性不能触动它?

[baɪ] ['hev(ə)n] !

By	Heaven	!
经过	天堂	!

我的天哪!

[hæst] [ðaʊ] [noʊ] [hɑ:rt] [æz; əz] [jet] ,

hast	thou	no	heart	as	yet	,
哈斯特	你	不	心	作为	然而	,

你还没有心吗?

[aɪ'd] [θɪŋk] [ðaɪ] [nə:vs] [wʊd] [set] [ði:] [waɪld]

I'd	think	thy	nerves	would	set	thee	wild
ID	思考	你的	神经	会	放	你	荒野

我想你的神经会让你疯狂

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['ræpɪn] [wɪ'ðaʊt] [let] ,

At	sight	of	rapine	without	let	,
在	视线	的	掠夺	没有	让	,

看到掠夺行为就毫不犹豫地放手，

[ʌv; əv] ['slɔ:təd] [mæn] [ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'faɪld] ,

Of	slaughtered	man	and	maid	defiled	,
的	屠杀	男人	和	女佣	被玷污的	,

被屠杀的男人和被玷污的少女，

[ʌv; əv] ['hoʊmləs] ['mʌðər] , ['stɑ:rvɪŋ] [tʃaɪld] ,

Of	homeless	mother	,	starving	child	,
的	无家可归者	母亲	,	饥饿	孩子	,

无家可归的母亲，饥饿的孩子

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [reɪs]

And	of	a	patriotic	race
和	的	一个	爱国	种族

以及一个爱国的民族

[krʌʃt] [ɪn] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ! { ['sɛvən] }

Crushed	in	its	ancient	dwelling	place	!	{	7	}
碎	在	它是	古老的	住宅	地方	!	{	7	}

在其古老的居所中被碾碎！{7}

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ɪn][wʌn][rɪˈgɑːrd][aɪ] ['pleɪnli] [siː]

In	**one**	**regard**	**I**	**plainly**	**see**
在	一	看待	我	显然	看

在某一方面，我清楚地看到

[ðaʊ] [hæst] [bɪˈtaɪmz] [greɪt] ['prɑːgres] [meɪd] ;

Thou	**hast**	**betimes**	**great**	**progress**	**made**	**;**
你	哈斯特	早点	伟大的	进步	制成	;

你已取得了及时的巨大进步；

[rɪˈlɪdʒəs] ['predʒədɪs][fɔːr; fər] [ðiː]

Religious	**prejudice**	**for**	**thee**
宗教	偏见	为了	你

宗教偏见

[hæθ] [ɪn][ɪts] ['seplkər] [bɪn] [leɪd] .

Hath	**in**	**its**	**sepulcher**	**been**	**laid**	**.**
有	在	它是	坟墓	到过	铺设	.

已被安葬于墓穴中。

[ˌaɪ ˈtiː] [griːvz] [ðiː] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [preɪz]

It	**grieves**	**thee**	**not**	**that**	**they**	**who**	**praise**
它	悲伤	你	不是	那	他们	WHO	称赞

那些赞美你的人，你并不为此感到悲伤。

[ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [huːm] [ðaʊ] [kaunt] [nʌn] ,

A	**prophet**	**whom**	**thou**	**countest**	**none**	**,**
一个	先知	谁	你	伯爵领	没有任何	,

你不认为他是先知，

[əˈflɪkt] [ə; eɪ][lænd] , [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [deɪz]

Afflict	**a**	**land**	**,**	**from**	**ancient**	**days**
折磨	一个	土地	,	从	古老的	天

自古以来，就一直折磨着这片土地。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] .

Holding	**the**	**faith**	**which**	**is**	**thine**	**own**	**.**
保持	这	信仰	哪个	是	你的	自己的	.

坚守你自己的信仰。

[bʌt; bət] [praɪd] [ðiː] [nɑːt][ɪn] ['prɑːgres] [sʌtʃ] ;

But	**pride**	**thee**	**not**	**in**	**progress**	**such**	**;**
但	自豪	你	不是	在	进步	这样的	;

但不要因这样的进步而骄傲自满；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] ,

It	**is**	**the**	**progress**	**of**	**disease**	**,**
它	是	这	进步	的	疾病	,

这是疾病的进展过程。

[ðæt] [hoʊldz] [ðiː] [ɪn][ɪts] ['nʌmɪŋ] [klʌtʃ]

That	**holds**	**thee**	**in**	**its**	**numbing**	**clutch**
那	持有	你	在	它是	麻木	离合器

那股力量将你牢牢控制在麻木的掌控之中

[ænd; ənd] [suːn] [ðaɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts][ʃæl; ʃəl] [friːz] .

And	**soon**	**thy**	**vital**	**parts**	**shall**	**freeze**	**.**
和	很快	你的	必不可少的	部分	将	冻结	.

不久，你的重要器官就会冻僵。

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt]['truːli]['tɑːlərənt]
If thou wert truly tolerant
如果 你 沃特 真的 宽容

如果你真的宽容

[ðaɪ] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [veɪnz] [wʊd] [bɔɪl]
Thy blood within thy veins would boil
你的 血 之内 你的 静脉 会 熬

你血管里的血液会沸腾。

[ðæt] [kriːd] , [ðə; ði][wɜːrst][ɔːr][best] , [ʃʊd; ʃəd][plænt]
That creed , the worst or best , should plant
那 信条 , 这 最差 或者最好的 , 应该 植物

无论是最好的信条还是最坏的信条，都应该扎根于此。

[ɪts] [fʊt] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [sɔɪl] .
Its foot on an unwilling soil .
它是 脚 在 一个 不情愿 土壤 .

它踏在了不适宜居住的土地上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bredθ] [bʌt; bət]['pɑːləsi]
It is not breadth but policy
它 是 不是 宽度 但 政策

重要的不是广度，而是政策。

[ðæt] [hoʊldɪθ] [bæk] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [hænd] ;
That holdeth back the avenging hand ;
那 持有 后退 这 复仇 手 ;

那便阻止了复仇之手的到来;

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tɜ˞ːks] [ðə; ði][wɜːrst][ɪz][hiː; hi]
Of all the Turks the worst is he
的 全部 这 土耳其人 这 最差 是 他

所有土耳其人中最糟糕的就是他。

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪn] ['krɪstʃən] [lænd] .
Of Christian name in Christian land .
的 基督教 姓名 在 基督教 土地 .

在基督教土地上拥有基督教名字。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[oʊ] ['jʊrəp] !
O Europe !
哦 欧洲 !

哦，欧洲!

[oʊ] [ə'merɪkə] !
O America !
哦 美国 !

哦，美国!

[ɪf] [jiː; ji][bʌt; bət] [nuː] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [deɪ] !
If ye but knew this fatal day !
如果 是的 但 知道 这 致命的 天 !

如果你们知道这致命的一天该有多好!

[ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔː]
If ye could read the eternal law
如果 是的 可以 读 这 永恒 法律

如果你们能读懂永恒的法则

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ！ { [eɪt] }
Now at the parting of the way ! { 8 }
现在 在 这 离别 的 这 方式 ！ { 8 }

现在到了分岔路口！{8}

[ɪf] [jiː; ji] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðʌs] [dɪ'strest]
If ye , beholding thus distressed
如果 是的 , 凝视 因此 苦恼

你们若看见这般凄惨

[ðɪs] ['pɪlgrɪm] , [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] ,
This pilgrim , leave him here to die ,
这 朝圣 , 离开 他 这里 到 死 ,

让这个朝圣者留在这里等死吧。

[jiː; ji][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] [kən'fest] ,
Ye are his murderers confessed ,
叶 是 他的 杀人犯 坦白 ,

你们是已认罪的凶手，

[ðə; ði] [gɪlt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [soʊlz] [wɪl] [laɪ] .
The guilt upon your souls will lie .
这 有罪 之上 你的 灵魂 将要 说谎 .

你们的灵魂将背负罪孽。

- ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
T'will follow you through many a year ,
- 跟随 你 通过 许多 一个 年 ,

它将伴随你度过许多年，

[kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [taɪdz] [ʌv; əv][laɪf] ,
Corrupting the sweet tides of life ,
腐败 这 甜的 潮汐 的 生活 ,

腐蚀生命中美好的潮流，

[naʊ] [ɪn] [ɪn'sɪdiəs] [blaɪt] [ə'pɪr] ,
Now in insidious blight appear ,
现在 在 阴险 枯萎病 出现 ,

如今，一种隐匿的灾祸出现了，

[ænd; ənd] [naʊ] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn] ['hɔːrɪd] [straɪf] .
And now break forth in horrid strife .
和 现在 休息 前进 在 可怕的 冲突 .

现在爆发了可怕的冲突。

- ['nʌlɪfaɪ] [rɪ'lɪdʒənz] [kleɪmz] ,
T'will nullify religion's claims ,
- 无效 宗教的 索赔 ,

它将否定宗教的说法，

- [maːr][jʊr; jər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] ;
T'will mar your literature and art ;
- 马尔 你的 文学 和 艺术 ;

它会损害你的文学和艺术；

- [tʃoʊk] [soʊ'saɪtiːz] [best] [eɪmz] ,
T'will choke society's best aims ,
- 呛 社会的 最好的 目标 ,

这将扼杀社会最美好的目标。

[tuː; tə] [griːd] [nuː] ['enərdʒi][ɪm'pɑːrt] .
To greed new energy impart .
到 贪婪 新的 活力 传授 .

贪婪赋予新的能量。

[nɔːr]['iːv(ə)n][soʊ][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [ɪ'veɪd]
Nor even so shall ye evade
也不 甚至 所以 将 是的 逃避

即使这样，你们也无法逃脱

[ðə; ði] ['dredɪd] ['spektər][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ;
The dreaded specter of the East ;
这 令人恐惧的 幽灵 的 这 东方 ;

来自东方的可怕幽灵;

[ʌn'tɪl][baɪ] [raɪt] [ɔːr]['ruːɪn][leɪd]
Until by right or ruin laid
直到 经过 正确的 或者 废墟 铺设

直到通过权利或毁灭而安葬

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ɪn'truːd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [fiːst] .
It shall intrude into your feast .
它 将 侵入 进入 你的 盛宴 .

它将打扰你们的宴席。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][duː][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][men]
But if ye do the deed of men
但 如果 是的 做 这 契据 的 男人

但你们若行人的事，

[ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hɪr] [hæf] - [kɪld] ,
And save your brother here half - killed ,
和 节省 你的 兄弟 这里 一半 - 被杀 ,

救救你那奄奄一息的兄弟。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][biː; bi][æz; əz][bɔːrn] [ə'gen] ,
Then shall ye be as born again ,
然后 将 是的 是 作为 出生 再次 ,

那时，你们就如同重生了一样。

[jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['ʌpwərd] ['ɪmpʌls] [fɪld] .
Your life with upward impulse filled .
你的 生活 和 向上 冲动 已填 .

你的生活充满了向上发展的动力。

[jʊr; jər] ['betər] [selvz] [wʌns] ['ʃeɪkən] [friː]
Your better selves once shaken free
你的 更好的 自我 一次 摇晃 自由的

一旦挣脱束缚，你更好的自我就会显露出来。

[wɪl] [loʊθ] [səb'mɪt][tuː; tə] ['ʌðər] [tʃeɪnz] ;
Will loath submit to other chains ;
将要 厌恶 提交 到 其他 链条 ;

不愿屈服于其他枷锁;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [diːd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
And from your deed of charity ,
和 从 你的 契据 的 慈善机构 ,

而从你的慈善行为中，

[jʊr; jər] [oʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['lɑːrdʒər][geɪnz] . { [naɪn] }
Your own shall be the larger gains . { 9 }
你的 自己的 将 是 这 更大的 收益 . { 9 }

你将获得更大的收益。{9}

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[oʊ] [frendz] [ʌv; əv] [piːs] , [dɪr] ['breðrən] [maɪn] ,
O **friends** **of** **peace** **,** **dear** **brethren** **mine** **,**
哦 朋友们 的 和平 , 亲爱的 弟兄们 矿 ,

和平的朋友们，我亲爱的兄弟们，

[ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] [neɪm] ,
Me **of** **your** **inner** **circle** **name** **,**
我 的 你的 内 圆圈 姓名 ,

你核心圈子里的人叫我，

[ən'les] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪn]
Unless **the** **peace** **which** **you** **design**
除非 这 和平 哪个 你 设计

除非你所设计的和平得以实现。

[wɪð; wɪθ] ['ænərki] [ɪz][wʌn][ænd; ənd] [seɪm] .
With **anarchy** **is** **one** **and** **same** **.**
和 无政府状态 是 一 和 相同的 .

无政府状态与此并无二致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɔːr][bʌt; bət] ['gʌvərnmənt]
It **is** **not** **war** **but** **government**
它 是 不是 战争 但 政府

这不是战争，而是政府

[wen] ['dʒʌstɪs] [wiːldz] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [sɔːrd] ;
When **justice** **wields** **the** **avenging** **sword** **;**
什么时候 正义 挥舞 这 复仇 剑 ;

当正义挥舞复仇之剑；

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪn] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [spent]
And **force** **in** **name** **of** **justice** **spent**
和 力量 在 姓名 的 正义 花费

以正义之名行使武力

[ɪz] [ɔɪl] [ɑːn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] [pɔːd] .
Is **oil** **on** **troubled** **waters** **poured** **.**
是 油 在 麻烦 水 倾倒 .

这是在浑浊的水面上浇油吗?

[wer] ['riːz(ə)n] [ɪz] [let] ['riːz(ə)n] [ruːl] ,
Where **reason** **is** **let** **reason** **rule** **,**
在哪里 原因 是 让 原因 规则 ,

凡事讲道理，就让道理主宰。

[ænd; ənd] [lɔː] [wer] [men] [səb'mɪt] [tuː; tə] [lɔːz] ;
And **law** **where** **men** **submit** **to** **laws** **;**
和 法律 在哪里 男人 提交 到 法律 ;

以及人们服从法律的法律；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌtˌθroʊt] - [tɪz][ə; eɪ] [fuːl]
But **with** **the** **cutthroat** **'** **tis** **a** **fool**
但 和 这 割喉 - 的 一个 傻子

但与刽子手为伍，那他不过是个傻瓜。

[ə'tempts] [tuː; tə] ['ɑːrbɪtreɪt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .
Attempts **to** **arbitrate** **his** **cause** **.**
尝试 到 仲裁 他的 原因 .

试图调解他的案件。

[nɔːr] ['ɛndz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]
Nor **ends** **responsibility**
也不 结束 责任

责任也并非终结。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈneɪʃənz] [ˈnæroʊ] [kloʊz] ;
Within the nation's narrow close ;
之内 这 国家的 狭窄的 关闭 ;

在国家狭窄的范围内;

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][wʌn] [kəˈmjuːnəti] ,
The world is one community ,
这 世界 是 一 社区 ,

世界是一个共同体,

[iːtʃ] [steɪt] [tuː; tə][ɔːl] [əˈliːdʒəns] [oʊz] .
Each state to all allegiance owes .
每个 状态 到 全部 忠诚 欠款 .

每个州都对所有盟国负有效忠义务。

[ænd; ənd] [huː] [hæθ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [nɪˈglekt]
And who hath power and doth neglect
和 WHO 有 力量 和 确实 忽视

谁有权有势却袖手旁观

[tuː; tə]['reskjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈprɛsərz] [hænd]
To rescue from the oppressor's hand
到 救援 从 这 压迫者的 手

从压迫者的手中解救出来

[ðə; ði] [rɔːŋd] [ʌv; əv] ['eni] [reɪs] [ɔːr][sekt]
The wronged of any race or sect
这 冤枉 的 任何 种族 或者 教派

任何种族或教派的受害者

[ɪn] ['krɪstʃən] [ɔːr][ɪn]['peɪgən][lænd] —
In Christian or in pagan land —
在 基督教 或者 在 异教徒 土地 —

无论是在基督教国家还是在异教国家——

[huː] [hæθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [lendz] [nɑːt][eɪd]
Who hath the power and lends not aid
WHO 有 这 力量 和 借贷 不是 援助

谁拥有权力却不伸出援手

[dʌθ; dəθ][sɪn] [əˈgenst] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] [raɪt] ,
Doth sin against the primal right ,
确实 罪 反对 这 原始 正确的 ,

违背了基本权利,

[wɪtʃ] [mæn][nɑːt] [tɜːrk] [nɔːr][fræŋk] [hæθ] [meɪd]
Which man not Turk nor Frank hath made
哪个 男人 不是 土耳其人 也不 坦率 有 制成

既非土耳其人也非法兰克人所造的那个人

[bʌt; bət] ['sɪtɪzn] [kɑːzˈmɑːpəˌlaɪt] ! { - }
But citizen cosmopolite ! { 10 }
但 公民 世界公民 ! { - }

但公民世界主义者!{10}

[eks] .
X .
X .

X.

[wʌt] ['duː)iθ][ðə; ði] [tɜːrk] [ɪn] ['paʊər] [stɪl]
What doeth the Turk in power still
什么 做 这 土耳其人 在 力量 仍然

掌权的土耳其人究竟在做什么?

[æz; əz]['ɛndz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ?
As **ends** **the** **nineteenth** **century** **?**
作为 结束 这 第十九 世纪 ?

十九世纪是如何结束的?

[læks] [ɔːt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [hɪz; ɪz][kʌp][tuː; tə] [fɪl]
Lacks **aught** **of** **shame** **his** **cup** **to** **fill**
缺乏 零 的 耻辱 他的 杯子 到 充满

他毫无羞耻之心，要将自己的杯子装满。

[ʌv; əv] [ˌʌnə'sweidʒd] [ɪ'nɪkwəti] ?
Of **unassuaged** **iniquity** **?**
的 未缓解的 罪恶 ?

未平息的罪恶?

[læks] [ɔːt] [ʌv; əv]['kruːəlti][ænd; ənd] [blʌd] ?
Lacks **aught** **of** **cruelty** **and** **blood** **?**
缺乏 零 的 残酷 和 血 ?

完全没有残忍和血腥的成分?

[læks] [ɔːt] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd][laɪz] ?
Lacks **aught** **of** **treachery** **and** **lies** **?**
缺乏 零 的 背信弃义 和 谎言 ?

完全没有背叛和谎言?

[læks] [ɔːt] [ʌv; əv][kraɪm] - [genst] ['wʊmənhʊd] ?
Lacks **aught** **of** **crime** **'** **gainst** **womanhood** **?**
缺乏 零 的 犯罪 - 对抗 女性 ?

完全没有针对女性的犯罪?

[læks] [mæd][fə'nætɪsɪzəm] [ðæt] [plaɪz]
Lacks **mad** **fanaticism** **that** **plies**
缺乏 疯狂的 狂热 那 层

缺乏那种疯狂的狂热

[ɔːl] ['vɪləniːz] [ɪn] ['ɑːləz] [neɪm] ?
All **villainies** **in** **Allah's** **name** **?**
全部 恶棍 在 真主的 姓名 ?

一切罪恶都以真主的名义犯下吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'diːmɪŋ] [diːd] [ɔːr] [treɪt]
And **what** **redeeming** **deed** **or** **trait**
和 什么 赎回 契据 或者 特征

以及他有哪些值得称道的事迹或品质。

[stændz] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðɪs] [bleɪm] ?
Stands **out** **to** **mitigate** **this** **blame** **?**
站立 出去 到 缓解 这 责备 ?

有什么办法可以减轻这种指责?

[ɑːn] [wʌt] [kaɪnd] [θɔːt] [dʌz] ['dʒʌstɪs] [weɪt] ?
On **what** **kind** **thought** **does** **Justice** **wait** **?**
在 什么 种类 想法 做 正义 等待 ?

正义在等待怎样的想法?

[wʌt] [siːdz] [ʌv; əv]['oʊmən] [gʊd] [meɪ] [haɪd]
What **seeds** **of** **omen** **good** **may** **hide**
什么 种子 的 预兆 好的 可能 隐藏

预示着美好未来的种子可能隐藏着什么?

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [brest] , [gɑːd] [noʊz] ;
Deep **in** **the** **Turkish** **breast** **,** **God** **knows** **;**
深的 在 这 土耳其 胸部 , 上帝 知道 ;

只有上帝才知道，土耳其人的内心深处究竟隐藏着什么;

[skers] [wɪl] [ðeɪ] [sprɪŋ] [waɪl] ['ræmpənt] [praɪd]
Scarce will they spring while rampant pride
稀少 将要 他们 春天 尽管 猖獗 自豪

它们很少会爆发，而肆意妄为的骄傲却依然存在。

[jiːldz] ['evər] [freʃ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [wəʊz] .
Yields ever fresh return of woes .
产量 曾经 新鲜的 返回 的 烦恼 .

只会带来新的苦难。

['miːnwaɪl] [ðaɪ] ['laɪtsəm] [hoʊps] [tuː; tə] [pliːd] ,
Meanwhile thy lightsome hopes to plead ,
同时 你的 轻盈 希望 到 恳求 ,

与此同时，你那轻快的希望恳求道：

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] ,
The cause of justice to defer ,
这 原因 的 正义 到 推迟 ,

正义的事业得以延缓，

[meɪks] [ðiː] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [wel] [ə'griːd]
Makes thee a partner well agreed
制作 你 一个 伙伴 出色地 同意

使你成为一个双方都认可的伙伴。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['mæsəkər] .
In the ensuing massacre .
在 这 随后 屠杀 .

在随后的大屠杀中。

[nɔːr] [wɪl] [ðaɪ] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] [fuːd] ,
Nor will thy pennyworth of food ,
也不 将要 你的 潘尼沃斯 的 食物 ,

你那点儿食物也不会，

[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [nɛə] [soʊ] ['pɪtiɪŋ] [doʊl] ,
Dispensed with ne'er so pitying dole ,
分发 和 从未 所以 怜悯 救济金 ,

不再需要那点可怜的救济金，

[ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [meɪk] [gʊd] ,
The ruin of a race make good ,
这 废墟 的 一个 种族 制作 好的 ,

一个种族的毁灭反而成就了它，

[ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [kɜːrs] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðaɪ] [soʊl] . { - }
Or take the curse from off thy soul . { 11 }
或者 拿 这 诅咒 从 离开 你的 灵魂 . { - }

或者解除你灵魂上的诅咒。{11}

['mæstər] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [lʊk] [ə'pɑːn]
Master , I pray thee look upon
掌握 , 我 祈祷 你 看 之上

主啊，我祈求您垂顾

[ðɪs] [vekst] [juːθ] , [maɪ] ['oʊnli] [sʌn] ;
This vexed youth , my only son ;
这 烦恼 青年 , 我的 仅有的 儿子 ;

这个烦躁的年轻人，我的独子；

[bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['teɪkəθ] [hɪm; ɪm]
Behold , a spirit taketh him
看哪 , 一个 精神 拿 他

看哪，有邪灵把他带走了

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['kraɪɪθ] [aʊt] ;
And **suddenly** **he** **crieth** **out** **;**
和 突然 他 哭泣 出去 ;

他突然大喊起来;

[ˌaɪ 'tiː] - ['evri] ['mænli] [lɪm]
It **bruiseth** **every** **manly** **limb**
它 - 每一个 男子气概 肢

它使每个男子汉的肢体都伤痕累累。

[ænd; ənd] ['siːsləs] - [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] —
And **ceaseless** **harrieth** **him** **about** **—**
和 不停歇 - 他 关于 —

他不停地骚扰他——

[naʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] ,
Now **flingeth** **him** **into** **the** **fire** **,**
现在 投掷 他 进入 这 火 ,

现在把他扔进火里,

[naʊ] [dæʃɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
Now **dasheth** **him** **upon** **the** **earth** **;**
现在 达塞斯 他 之上 这 地球 ;

现在将他摔在地上;

[ænd; ənd] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'flɪkʃənz] ['daɪər] ,
And **plagued** **with** **these** **afflictions** **dire** **,**
和 饱受困扰 和 这些 苦难 可怕的 ,

饱受这些可怕疾病的折磨,

- [twɜːr] ['betər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [bɜːrθ] .
' **Twere** **better** **he** **had** **wanted** **birth** **.**
- 是 更好的 他 有 通缉 出生 .

如果他想要孩子就好了。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪ'saɪplz] [dɪd] [aɪ] [æsk]
And **thy** **disciples** **did** **I** **ask**
和 你的 门徒 做过 我 问

我问过你的门徒吗?

[tuː; tə] [kæst] [ðɪs] ['griːvəs] ['diːmən] [aʊt] ;
To **cast** **this** **grievous** **demon** **out** **;**
到 投掷 这 严重的 恶魔 出去 ;

驱逐这个可怕的恶魔;

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [soʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] [tæsk] ,
They **could** **not** **do** **so** **hard** **a** **task** **,**
他们 可以 不是 做 所以 难的 一个 任务 ,

他们无法完成如此艰巨的任务。

[ænd; ənd] [left] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn] [daʊt] .
And **left** **our** **minds** **of** **thee** **in** **doubt** **.**
和 左边 我们的 思想 的 你 在 怀疑 .

我们对你产生了怀疑。

[bʌt; bət] [naʊ] , [kænst] [ðaʊ] [duː] ['eniθɪŋ] ,
But **now** **,** **canst** **thou** **do** **anything** **,**
但 现在 , 罐 你 做 任何事物 ,

但现在,你还能做什么呢?

[let] [ðaɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [liːd] [ðiː] [ɑːn] ;
Let **thy** **compassion** **lead** **thee** **on** **;**
让 你的 同情 带领 你 在 ;

让你的怜悯之心指引你;

[hæv; həv] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [brɪŋ]

Have	**pity**	**and**	**deliverance**	**bring**
有	遗憾	和	解救	带来

怜悯和拯救带来

[tuː; tə] [ðɪs] [maɪ][tɔːrn][ænd; ənd]['paɪnɪŋ] [sʌn] !

To	**this**	**my**	**torn**	**and**	**pining**	**son**	**!**
到	这	我的	撕裂	和	思念	儿子	！

致我这伤心欲绝、思念成疾的儿子!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神